

# Inhaltsverzeichnis

<i>Alberto Gil und Manfred Schmeling</i>	
Vorwort	IX
<i>Manfred Schmeling</i>	
Georges-Arthur Goldschmidt – Eine Würdigung	1
<i>Georges-Arthur Goldschmidt</i>	
Wie Grün Rot werden soll oder Die Metamorphose des Übersetzens	5
Theoretisch-philosophische Fragestellungen	
<i>Jörn Albrecht</i>	
Heidegger auf Französisch – die ‚Poststrukturalisten‘ auf Deutsch. Ein Fall von ‚verschränktem‘ Kulturtransfer	17
<i>Hervé Pasqua</i>	
Traduction et déconstruction	33
<i>Pierre Desbusses und Irène Kuhn</i>	
Der Übersetzer: ein Seiltänzer über dem Abgrund der Sprachen	45
Historische Schwerpunkte	
<i>Ursula Wiene</i>	
Jean-Jacques Rousseaus Briefe über die Botanik im Spiegel ihrer deutschen Übersetzungen. Ein Beitrag zur kulturellen Prägung der Fachübersetzung	55

*Fritz Nies*

Vernetzung und Affinitäten. Deutsche Autoren in französischer Sprache,  
(teils lange) vor der Romantik

71

*Lieven D'bulst*

La culture allemande en France au début du XIX<sup>e</sup> siècle:  
analyse statistique des livres traduits entre 1810 et 1840

83

*Hans-Jürgen Lüsebrink*

„Lost in Translation“ – Übersetzung und Exilerfahrung bei Eva Hoffman  
(Polen/Kanada/USA) und Jacques Poulin (Québec, Kanada)

97

## Textsortenspezifisches Übersetzen

*Georgette Stefani-Meyer*

Fonction et statut de la traduction dans le *Journal des savants*  
entre 1665 et 1714

109

*Alberto Gil*

Traduire la Rhétorique. Rainer Maria Rilke als Übersetzer  
des sermon *L'Amour de Madeleine*

117

*Jean-Claude Lejosne und Pierre Dimon*

Problèmes de traduction (dans le couple français-allemand)  
de l'interculturalité dans l'expression du droit et la réflexion sur l'éthique:  
ambiguïté et désambiguïsation dans des domaines ‚sensibles‘

129

*Michael Schreiber*

Rhetorische Fragen in politischen Reden. Textsortenspezifik und Übersetzung

153

## Formen medialen Transfers: Neue Medien/Intermedialität

*Vabram Atayan*

Elektronische Übersetzungsbibliografien als translationswissenschaftliches  
Werkzeug: Eine exemplarische Studie zu den Titeln von Übersetzungen  
Französisch-Deutsch aus dem 16.-17. Jahrhundert 167

*Rainer Schmusch*

„La vie est un voyage“. Vertonter Text in Übersetzung:  
Lied und Oper als Kulturvermittler 181

*Herbert Schneider*

Vertonter Text in Übersetzung oder: Kann man *Die Meistersinger von Nürnberg*  
und Aristide Bruants „A Batignolles“ übersetzen? 195

*Jean-Loup Korzilius*

Le geste pictural et la question de l'origine dans l'œuvre de Pierre Soulages  
et Karl Otto Götz 229

*Ramona Schröpf*

Zur Übertragung von Kulturspezifika in der Filmuntertitelung 241

Autorenverzeichnis 261

Bildnachweis 273